

Spis treści

Od redaktorów	9
-------------------------	---

Przekład artystyczny

Joanna Warmuzińska-Rogóż Jak przetłumaczyć dwujęzyczny oryginał? O możliwym tłumaczeniu na język polski manifestu przekładowego <i>Re-belle et infidèle / The Body Bilingual</i> autorstwa Susanne de Lotbinière-Harwood	13
Małgorzata Ślarzyńska Polska recepcja słowno-obrazowej twórczości Dina Buzzatiego	25
Aneta Wielgosz Adaptacja kontekstu kulturowego w polskich przekładach <i>Bajek przez telefon</i> Gianniego Rodariego	35
Zofia Małysa-Jancyz Aspekt kulturowy generowania przypisów w polskim i rosyjskim tłumaczeniu <i>Mapy i terytorium</i> Michela Houellebecqa	45
Ганна Филатова Переосмысление прецедентных феноменов в «мифологической трилогии» Роджера Желязны и её русских переводах	55
Лукаш Гемборек Проявления карнавализации в <i>Детях Луны</i> Бориса Акунина и их польском переводе	65
Давид Адамчик Культурная инаковость в русском переводе книги Мариуша Вилька <i>Дом над Онего</i>	75

Александр Богуш Архаизация и названия реалий в переводе (на материале детективов Марека Краевского)	85
Мария Ненарокова Латинское средневековое наследие в польском гимнографическом корпусе: переводы <i>Ave, maris stella</i>	95
Ирина Григорьева Трудности перевода поэзии Марины Цветаевой	105
Szymon Bryzek O błędach translatorskich Macieja Maleńczuka (na materiale wybranych utworów Włodzimierza Wysockiego)	117
Aleksandra Nocoń Przekład wielojęzyczności na język polski na przykładzie francuskojęzycznej poezji maurytyjskiej	125
Eстера Sobalkowska Vasko Popa w przekładach Tadeusza Różewicza	135

Przekład filmowy i sceniczny

Piotr Mamet, Anna Majer, Gabriela Wilk Agent 007 i M w ocenach wzajemnych – polski i rosyjski przekład wybranych fragmentów filmów	147
Anna Paszkowska Wielojęzyczność w dialogach filmowych	165
Maciej Małek Antroponimy w przekładzie scenicznym	175

Badania konfrontatywne a badania przekładowe

Анастасия Уржа Реализация семантики персуазивности и неопределённо-личности при переводе фантастических текстов	189
Anna Rudyk Polskie odpowiedniki przekładowe rosyjskiego leksemu <i>pad</i>	199
Моника Чмель Особенности передачи модусных рамок (на примере романа Людмилы Петрушевской <i>Номер Один, или В садах других возможностей</i> и его польского перевода)	211

Lubomír Hampel	
Kuriozalny tekst literacki, czyli aliteracja po raz drugi – porównanie polskiego przekładu z czeskim oryginałem	223
Татьяна Гаранович	
Структурно-семантические особенности белорусского синтаксического фразеологизма <i>як было не + инфинитив</i> и его соответствия в английском языке	241

Przekład specjalistyczny

Ewa Białek	
Rosyjsko-polskie pary przekładowe: studium kilku przypadków	255
Давид Броновски	
О специфике перевода терминов из области таможенного права на польский язык (на основании текста Таможенного кодекса Таможенного союза)	267
Katarzyna Strębska-Liszewska	
O ekwiwalencji w tłumaczeniu terminologii odszkodowawczej (na przykładzie języka angielskiego i polskiego)	279
Natalia Shlikhutka	
Charakterystyka leksyki specjalistycznej na materiale słowackich tekstów medycznych	295
Aleksandra Wojnarowska	
Łacińskie nazwy anatomiczne oka i ich słowiańskie ekwiwalenty	305

Warsztat tłumacza i dydaktyka przekładu

Justyna Cichoń	
Odpowiedzialność prawna tłumaczy	315
Paweł Łapiński	
Na usługach wielu panów. Tłumacz literacki w perspektywie programu Sample Translations ©POLAND.	325
Надежда Голтвяница, Елена Хавкина	
Системы контекстуального поиска <i>Linguee</i> , <i>Reverso</i> и <i>ABBYY Lingvo Live</i> в профессиональной деятельности переводчика	335
Светлана Зверева	
Дидактические возможности CAT-инструментов в повышении качества подготовки переводчиков	345